



DATOS IDENTIFICATIVOS

Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego

Materia	Tradución especializada idioma 2: Servizos culturais: Inglés-Galego			
Código	V01G230V01932			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	4	1c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Lorenzo García, María Lourdes			
Profesorado	Lorenzo García, María Lourdes			
Correo-e	llorenzo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	Esta materia ten por obxectivo ofrecer ao alumnado unha panorámica da tradución nos servizos culturais (inglés/galego). Centrarase nas necesidades de tradución en ámbitos como: xestión e tradución de patrimonios culturais, organización de eventos e publicidade. Especial dedicación se prestará a servizos que atendan a discapacidade: subtítulos para persoas xordas, audiodescrición para persoas cegas e lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral.			

Competencias

Código	
A1	Que os estudantes demostren posuír e comprender coñecementos nunha área de estudo que parte da base da educación secundaria xeral e adoita atoparse a un nivel que, malia se apoiar en libros de texto avanzados, inclúe tamén algúns aspectos que implican coñecementos procedentes da vangarda do seu campo de estudo.
A2	Que os estudantes saiban aplicar os seus coñecementos ó seu traballo ou vocación dunha forma profesional e posúan as competencias que adoitan demostrarse por medio da elaboración e defensa de argumentos e a resolución de problemas dentro da súa área de estudo.
A3	Que os estudantes teñan a capacidade de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro da súa área de estudo) para emitir xuízos que inclúan unha reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica ou ética.
C1	Dominio de linguas estranxeiras
C2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
C3	Dominio da lingua propia, escrita e oral
C4	Coñecer norma e usos das linguas de traballo
C8	Destreza para a procura de información/documentación
C12	Posuír unha ampla cultura
C16	Capacidade de deseñar, organizar o traballo e xerir e coordinar proxectos
C17	Capacidade de tomar decisións
C22	Destrezas de tradución
C25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
C26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
C27	Capacidade de razoamento crítico
C29	Formación universitaria específica
C32	Saber recoñecer a diversidade e multiculturalidade
D4	Resolución de problemas
D5	Coñecementos de informática aplicada
D6	Capacidade de xestión da información
D7	Toma de decisións
D8	Compromiso ético e deontolóxico

D9	Razoamento crítico
D10	Recoñecemento da diversidade e a multiculturalidade
D11	Habilidades nas relacións interpersoais
D12	Traballo en equipo
D13	Traballo nun contexto internacional
D14	Motivación pola calidade
D15	Aprendizaxe autónoma
D16	Adaptación a novas situacións
D17	Comprensión doutras culturas e costumes
D18	Creatividade
D19	Iniciativa e espírito emprendedor
D22	Capacidade de aplicar os coñecementos na práctica
D23	Capacidade de traballo individual

Resultados de aprendizaxe

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Aprender a traducir textos derivados dos sectores dos servizos culturais na combinación inglés/galego e, en xeral, adquirir as competencias de tradución propias da especialidade da tradución de servizos culturais.	A1 A2	C3 C4 C8 C16 C17 C22	D4 D7 D8 D9 D12 D16 D22
Desenvolver competencias profesionais prospectivas, baseadas no coñecemento das dinámicas do mercado, no comportamento e expectativas da clientela e na anticipación de necesidades.	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C8 C17 C22	D7 D8 D9 D14 D16
Coñecer e manexar todas as fontes de documentación ao noso alcance para traducir con profesionalidade textos do ámbito dos servizos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		C8	D5 D6
Saber defender, avaliar e realizar con profesionalidade traducións a partir dun amplo abano de textos, encargos e formatos característicos de diversos ámbitos culturais na combinación lingüística inglés>galego.		C16 C17 C22	D4 D12 D14 D16
Coñecer a diversidade de ámbitos de especialidade e tipoloxías textuais da tradución no eido dos servizos culturais entre o inglés e o galego. Ampliar a cultura xeral, ser conscientes das lagoas propias e fomentar a curiosidade.		C12 C25 C26 C27 C29 C32	D8 D9 D10 D11 D13 D14 D15 D16 D17 D18 D19 D22 D23

Contidos

Tema	
1. Os servizos culturais: diversidade de textos e contextos	1.1. A cultura e os servizos culturais: definición 1.2. Os servizos culturais: tipoloxía
2. Os textos turísticos	2.1. Textos turísticos ingleses e galegos: análise contrastiva de convencións para conseguir unha tradución funcional 2.2. Ámbitos (museos, concellos, institucións encargadas de Patrimonio...) e formatos (folletos, páxinas web): a tradución do patrimonio cultural
3. Os textos publicitarios	3.1. Textos publicitarios: análise e tradución funcional 3.2. Tradución subordinada: o peso da imaxe na tradución
4. Tradución e accesibilidade	4.1. Subtitulación para persoas xordas 4.2. Audiodescrición para persoas cegas 4.3. Lectura fácil para persoas con discapacidade cognitiva ou dificultades lectoras en xeral

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	3	6	9
Estudo de casos	8	16	24
Resolución de problemas de forma autónoma	7	30	37
Saídas de estudo	1	5	6
Lección maxistral	20	6	26
Traballo	6	30	36
Exame de preguntas de desenvolvemento	3	9	12

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Sesión de presentación da guía docente e actividades de repaso sobre conceptos básicos de tradución (que se aplicarán na materia).
Estudo de casos	Presentación de textos reais (folletos dun museo, páxina web dun concello, audiodescrición dunha película...) que o alumnado deberá analizar e avaliar criticamente.
Resolución de problemas de forma autónoma	Os alumnos traballarán os textos de forma individual ou en grupos, atendendo ás dificultades traditolóxicas dos mesmos. Estas sesións poden desenvolverse en aula ou na biblioteca, monitorizados neste caso en tempo real a través de Moovi pola profesora.
Saídas de estudo	Organizaranse visitas a institucións, museos, etc. para que o alumnado vexa de primeira man as necesidades de mediación lingüística. Preténdese que destas visitas poida derivarse un proxecto real de tradución que formará parte da avaliación da materia.
Lección maxistral	A profesora presentará os puntos teóricos mediante presentacións de power point. Pero serán sesións de natureza participativa nas que se espera que os alumnos interveñan con preguntas, suxestións, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Estudo de casos	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas a través de campus remoto) para solucionar dúbidas: despacho 1448 // https://campusremotouvigo.gal/faculty/993// Contrasinal: Estudiante2020
Probas	Descrición
Exame de preguntas de desenvolvemento	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas a través de campus remoto) para solucionar dúbidas: despacho 1448 // https://campusremotouvigo.gal/faculty/993// Contrasinal: Estudiante2020
Traballo	A profesora estará a disposición do alumnado na clase e nas horas de tutoría (presenciais ou telemáticas a través de campus remoto) para solucionar dúbidas: despacho 1448 // https://campusremotouvigo.gal/faculty/993// Contrasinal: Estudiante2020

Avaliación

	Descrición	Cualificación	Resultados de Formación e Aprendizaxe		
Resolución de problemas de forma autónoma	Aplicación das destrezas e coñecementos desenvolvidos mediante as demais metodoloxías na realización de distintas tarefas propias da tradución profesional no ámbito dos servizos culturais (encargos de tradución, revisión, etc.).	20	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C22	D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22
Traballo	O alumno terá que realizar un proxecto de curso (individual ou en grupos reducidos) relacionado cos ámbitos da materia: tradución de folletos dunha exposición, audio-guía dun museo, subtitulación para xordos dunha película ou calquera outro que estea vencellado a servizos culturais. Contará co asesoramento da profesora durante a súa realización.	50	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C16 C17 C22	D4 D5 D6 D7 D8 D9 D12 D14 D16 D18 D19 D22

Exame de preguntas de desenvolvemento	Realización dun exame final sobre os contidos da materia.	30	A1 A2 A3	C1 C2 C3 C4 C8 C17 C22	D4 D6 D7 D9 D14 D18 D22
---------------------------------------	---	----	----------------	--	---

Outros comentarios sobre a Avaliación

O alumnado poderá acollerse a avaliación continua ou única (sendo a primeira a máis recomendable). Aquel alumno que opte pola única deberá informar por escrito á profesora nas dúas primeiras semanas de clase.

Para acollerse á avaliación continua é preciso realizar todos os exercicios, encomendas e probas contemplados no curso. As datas de entrega de traballos e a proba final serán consensuados co alumnado, tentando favorecer o encaixe con datas de entrega/exame doutras materias.

No caso de avaliación única, a avaliación consistirá nunha única proba presencial sobre todos os contidos da materia na última sesión da materia.

Na segunda edición de actas (xullo) a avaliación será idéntica á avaliación única e a data do exame estará fixada no calendario oficial do centro.

*** PARA UN ÓPTIMO SEGUIMIENTO DA MATERIA O ALUMNADO DEBERÁ CONSULTAR CONTIDOS, PRAZOS DE ENTREGA, DATAS DE EXAME, ETC. EN MOOVI.**

*** POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA PODERÁNSE DESCONTAR ATA DOUS PUNTOS.**

*** Esta materia non é recomendable para alumnado de intercambio (Erasmus/Isep...).**

Bibliografía. Fontes de información

Bibliografía Básica

Asociación Española de Normalización, **Norma UNE 153010**, AENOR, 2012

Asociación Española de Normalización, **Norma UNE 153020**, AENOR, 2005

BHABHA, H. K., **The Location of Culture**, 2ª, Routledge, 2004

VÁZQUEZ MARTÍN, Antonio, **Audiodescripción: norma y experiencia**, Tragacanto, 2020

VV.AA., **Validación de textos en lectura fácil: aspectos prácticos y sociolaborales**, Plena Inclusión Madrid, 2018

IFLA, **Directrices para materiales de lectura fácil**, Validación de textos en lectura fácil: aspectos pr, 2012

Antoine de Saint-Exupéry, **O principião. Adaptación en LF**, Adapta Editorial, 2019

Bibliografía Complementaria

BUSTAMANTE, E. (coord.), **Informe sobre la cultura española y su proyección global**, Marcial Pons, 2011

MONTERO DOMÍNGUEZ, X. (ed.), **Traducción e industrias culturales. Nuevas perspectivas de análisis**, Peter Lang, 2014

RONSEL, **Plan para a salvagarda e posta en valor do patrimonio cultural inmaterial de Galicia**, Ronsel, 2008

Xunta de Galicia, **Guía de Recursos en Rede de Lingua Galega por materias e temática**, Xunta de Galicia,

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Antropoloxía: Antropoloxía das prácticas de tradución e interpretación/V01G230V01209

Idioma 2, III: Inglés/V01G230V01305

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución/V01G230V01621

Cultura e civilización para a tradución e a interpretación (conceptualizacións básicas): Inglés/V01G230V01417

Tradución idioma 2, III: Inglés-Galego/V01G230V01609

Plan de Continxencias

Descrición

=== MEDIDAS EXCEPCIONAIS PLANIFICADAS ===

Ante a incerta e imprevisible evolución da alerta sanitaria provocada pola COVID- 19, a Universidade establece una planificación extraordinaria que se activará no momento en que as administracións e a propia institución o determinen

atendendo a criterios de seguridade, saúde e responsabilidade, e garantindo a docencia nun escenario non presencial ou non totalmente presencial. Estas medidas xa planificadas garanten, no momento que sexa preceptivo, o desenvolvemento da docencia dun xeito mais áxil e eficaz ao ser coñecido de antemán (ou cunha ampla antelación) polo alumnado e o profesorado a través da ferramenta normalizada e institucionalizada das guías docentes DOCNET.

=== ADAPTACIÓN DAS METODOLOXÍAS ===

* Metodoloxías docentes que se manteñen

Todas agás a saída de estudo.

* Metodoloxías docentes que se modifican

Non se realizaría a saída de estudo, que sería substituída por unha visita virtual a un museo para estudar os textos que acompañan ás obras e a súas traducións.

* Mecanismo non presencial de atención ao alumnado (titorías)

As titorías realizaríanse nas mesmas horas programadas para a docencia presencial pero no despacho virtual baixo a modalidade de concertación previa.

* Modificacións (se proceder) dos contidos a impartir

Non se contemplan modificacións de contidos.

* Bibliografía adicional para facilitar a auto-aprendizaxe

Non se considera precisa bibliografía adicional pero si se prepararían presentacións e material audiovisual que facilitase a aprendizaxe dos contidos.

=== ADAPTACIÓN DA AVALIACIÓN ===

A avaliación mantense igual que no caso de docencia presencial, coas mesmas porcentaxes. O único cambio sería o exame de preguntas de desenvolvemento, que pasaría a ser a través de aula virtual.

Plan de continxencia sobre a modalidade mixta, na que unha parte do estudantado asistirá ás aulas de forma presencial e outra parte seguirá as clases dun modo síncrono (preferentemente) ou asíncrono: o profesorado manterá as metodoloxías, a atención personalizada e os sistemas de avaliación como se indica para a modalidade presencial, adaptando os grupos de estudantes e as quendas para cumprir coa normativa sanitaria que se estableza no seu momento.
